**GILBERT & SULLIVAN “TRIAL BY JURY”**

*The translation into Russian and the version for the Russian stage*

*by Yuri Dimitrin*

***Юрий Димитрин***

**СУД ПРИСЯЖНЫХ**

*Свободный перевод либретто одноактной опер(етт)ы*

##### **Музыка АРТУРА САЛЛИВЕНА Либретто УИЛЬЯМА ГИЛБЕРТА**

**Санкт-Петербург**

**1996**

**Сценическая история.**

"Оперетта Гилберта и Салливена" – это понятие сейчас почти незнакомо российским поклонникам музыкального театра. И не только российским. Об английской оперетте за пределами англоязычных стран известно очень мало.

Одна из причин её ограниченной популярности – жанровое своеобразие произведений У.Гилберта и А.Салливена. И термин "опер(етт)а предложен здесь не случайно. Ни одно из 14 их совместных творений не названо авторами опереттой. На их титульных листах стоит слово "опера", а то и "драматическая кантата". Однако все они – подлинные комедии, всецело адресованные музыкальной сцене. Их могут ставить и оперные, и опереточные театры, причём, и тем и другим придётся преодолевать ощущение некоторой опасности путешествия по территории соседнего жанра. Впрочем, появление на оперных сценах произведений Оффенбаха, Планкетта, Штрауса – не такая уж редкость. С другой стороны, в знаменитой постановке Алексеевским кружком (1887 г.) опер(етт)ы "Микадо"– единственного произведения У.Гилберта и А.Салливена, воплощённого на российской сцене, – заглавную роль сыграл и спел будущий великий режиссёр К.С.Станиславский, и голоса его вполне хватило.

Другая причина – специфика литературного текста, национальный характер юмора, лексики персонажей G&S (так в англоязычной литературе обозначается творческое содружество У.Гилберта и А.Салливена). В том, что их произведения могут ставиться только на языке понятном публики, – сомнений нет. Исполнять их у нас на английском всё равно, что играть "Летучую мышь" или "Сильву" по-немецки. Во многом, кстати, эти соображения относятся и к острокомическим оперным спектаклям. Скажем, доницеттиевский "Колокольчик" не мало потеряет, будучи исполненный для русской публике на языке оригинала.

У себя на родине в Великобритании, а также в других англоязычных странах, драматург Уильям Швенк Гилберт (1842-1911) и композитор Артур Сеймур Салливен (1842-1900) стали кумирами многих поколений соотечественников. Сказать, что они просто популярны, – значит не сказать ничего. В настоящее время более половины опер(етт) G&S постоянно присутствуют в репертуаре десятков профессиональных и любительских театров Англии (в т.ч. знаменитого "Ковен Гарден)., Австралии, Канады, США. Уже более 120 лет существует труппа D`Oyly Carde, ставящая исключительно произведения Гилберта и Салливена и имеющая при этом коммерческий успех. Об авторах написано более 200(!!) монографий; множество фраз персонажей Гилберта стало частью разговорного языка англичан и американцев; с 1983 года в Англии регулярно проводится благотворительный марафон Гилберта и Салливена; в Интернете создана сеть электронной почты для общения поклонников G&S во всём мире, и некоторые нотные материалы, аудио и видео записи доступны теперь в электронном варианте. Уже более 70-ти лет действуют "Общество Гилберта и Салливена" и "Общество Сера Артура Салливена", филиалы которых расположены в Нью-Йорке, Сиднее, Иерусалиме, Торонто, Кейптауне... Прав был И.Стравинский, посетивший вместе с С.Дягилевым Спектакль G&S "Иоланта" и позже вспоминавший: "После этого "посвящения", когда бы я ни возвращался в Лондон, я посещал театр "Савой". Они (произведения G&S *– Я.П.)* полагаю, переживут любой закат Британской империи..."

Творческое содружество Гилберта и Салливена продолжалось двадцать пять лет (1871-1896), а наиболее известными их работами являются "Суд присяжных"(1875 ), "Корабль Её величества "Пинагор" (1879), Пензенские пираты" (1879), "Пешиенс" (1881), "Иоланта" (1882), "Микадо" (1885), "Дворцовый страж" (1888), Гондольеры" (1889).

В Санкт-Петербурге (среди учеников известного пропагандиста английской музыки Л.Г.Ковнацкой) возникла идея попытаться изменить отношение деятелей отечественной музыкальной сцены к Гилберту и Салливену, оживить стандартный репертуар оперных и опереточных театров. В качестве первого шага вниманию российского музыкального театра предлагается одна из их лучших опер(етт) "Суд присяжных".

Свободный перевод либретто "Суда присяжных" выполнен драматургом Юрием Димитриным, работы которого во много способствовали первым появлениям на российской сцене многих классических опер ("Дидона и Эней" Пёрселла", "Мнимая садовница" Моцарта, "Рита" и "Колокольчик" Доницетти" и др.) В работе над "Судом присяжных" Димитрин пошёл по пути полного сохранения гилбертовской интриги и всего нотного текста. Однако, в сценическую ткань опер(етт)ы вставлен десяток разговорных фраз, включающих несколько всем известных английских выражений (I`m sorri", "My darling!", "Sit down'), способных создать у русской публики своеобразный комический эффект. А короткая, подчёркнуто ироничная сцена Судьи и Адвоката (исполняемая "на беглом английском языке"), словно бы не даёт усомниться: перед нами, конечно же, "подлинные англичане". Вот только парадоксальная ситуация, в которую они попадают, по степени абсурда подозрительно интернациональна.

Впервые в России исполнение опер(етт)ы "СУД ПРИСЯЖНЫХ" состоялось в Малом Зале Санкт-Петербургской Филармонии им. Д.Д.Шостаковича на фестивале английской музыки 2 октября 1996 г. Её исполнитель – Санкт-Петербургский камерный хор "LEGE ARTIS" под руководством Б.Абальяна – не ограничился концертным "пропеванием" опер(етт)ы. Это был именно спектакль (режиссёр В.Милков), в котором роль хора – и музыкальная, и сценическая – оказалась более чем значительной. И вполне возможно, что именно хоровые коллективы в первую очередь заинтересуются "Судом присяжных", чтобы наряду с концертным репертуаром включать в свои выступления и короткий одноактный спектакль.

Яна Поляновская

Санкт-Петербургский институт истории искусств.

*Посвящается М.Ковнацкой*

*Ю.Д.*

***Действующие лица:***

***СУДЬЯ — баритон***

***ИСТИЦА — сопрано***

***АДВОКАТ ИСТИЦЫ — тенор***

***ОТВЕТЧИК — тенор***

***СУДЕБНЫЙ ПРИСТАВ — баритон***

***СТАРШИНА ПРИСЯЖНЫХ — бас***

***ПОДРУЖКА ИСТИЦЫ — сопрано***

***ПРИСЯЖНЫЕ, ПУБЛИКА,***

***ПОДРУЖКИ ИСТИЦЫ***

*Зал Дворца Правосудия.*

*Кафедра судьи, ложа присяжных, места для участников судебного разбирательства, скамьи для публики.*

№ 1. ХОР И СЦЕНА

ПУБЛИКА, ПРИСЯЖНЫЕ

Каждый знает, знает каждый

Наш британский суд присяжных.

Суд присяжных, суд присяжных

Самый строгий суд.

Суд присяжных вновь на страже.

Дух захватывает даже.

Кто же прав, кого накажут?

А кого спасут?

Новой тяжбы суть известна –

В этот раз имеет место

Иск обманутой невесты –

В этом, в этом суть.

Иск обманутой невесты –

В нём-то вся и суть!

Сердца стон в горе бумажной,

Но британец знает каждый:

Каждый знает, знает каждый

Суд присяжных, суд присяжных –

Справедливый суд!

*(Появляется Судебный пристав*

*и направляется к ложе присяжных.)*

СУДЕБНЫЙ ПРИСТАВ:

Послушайте мой добрый совет, джентльмены.\*

Сердца присяжных – темный лес.

Предубежденье – вот ваш бес.

Необъективность – враг,

А предрассудки – мрак.

Ваш, сэры, долг – назло молве

По юридической канве

Пройти за шагом шаг

ПРИСЯЖНЫЕ, ПУБЛИКА:

По юридической канве

Пройти за шагом шаг.

ПРИСТАВ *(публике)*:

Молчанье в суде, сэры.

\* Подчёркнутые фразы говорятся.

*(Присяжным.)*

Полны глаза истицы слёз.

Обманщик рану ей нанёс,

# Любовь не пощадя.

Мы помним о его вине,

По юридической канве

За шагом шаг идя.

ПРИСЯЖНЫЕ, ПУБЛИКА

По юридической канве:

За шагом шаг идя.

ПРИСТАВ: Молчанье в суде, леди.

*(Присяжным.)*

Как, сэры, с чувством совладать,

Когда начнёт ответчик лгать?

Прискорбный, сэры, факт.

Ведь чувства, сэры – темный лес,

Опасный, сэры, лес. О, йес.

О, йес, да это так.

ПРИСЯЖНЫЕ, ПУБЛИКА

О, йес, конечно же, о, йес.:

О, йес, да это так.

ПРИСТАВ (*публике*)

Молчанье в суде!

Молчанье в суде!:

(*Присяжным.*)

Ай`м сори, джентльмены.

№ 1-а. СЦЕНА.

(*Появляется Ответчик.*)

ОТВЕТЧИК:

(*Окинув взглядом собравшихся.*)

Какое славное собрание.

ВСЕ: Вы кто?

ОТВЕТЧИК:

Весь свет на поле брани.

Явился волк. А где ж овечка?

ВСЕ: Кто вы, сэр?

ОТВЕТЧИК: Я? Я ответчик.

ВСЕ:

Джент(е)льмены, это он!!

Лжец, мошенник!

Плут, изменник!

ОТВЕТЧИК:

Чем же вас я так смутил?

Что за гнев окутал сцену?

Непонятен мне ваш пыл.

Ведь пока что, джентельмены,

Суд меня не осудил.

ВСЕ (*друг другу*):

Как он прав, сказав ”пока”!

(*Ответчику.*)

Скоро суд назначит цену,

Цену вашего греха!

Да, сэр, ”по-ка”. Хо-хо! Ха-ха!

№ 2. ПЕСНЯ И ХОР.

ОТВЕТЧИК:

*(В зал.)* Ду ю спик инглиш, джентльмены?

Тогда минуту вниманья.

Когда встречаем в первый раз

Предмет любви своей –

Весь мир, что в сердце есть у нас,

Дарим мы, дарим ей.

Весну и звёзды – ей одной...

Но краток миг весны.

Ничто не вечно под луной,

И наша любовь, – увы...

Тик-э-тэнк, тик-э-тэнк!

ВСЕ:

Тик-э-тэнк!

ОТВЕТЧИК:

Ничто не вечно под луной,

Даже любовь, – увы!

ВСЕ:

Тэнк! Тик-э-тэнк!

ОТВЕТЧИК:

Умолкла птичья трель в садах,

Где ж прежний наш идеал?

Вздохнул, всплакнул, затих, зачах,

Съёжился и пропал.

И тут стучится в сердце к нам

Гость будущей весны.

И тот же мир к другим ногам

С восторгом бросаем мы!

Тик-э-тэнк, тик-э-тэнк!

ВСЕ:

Тик-э-тэнк!

ОТВЕТЧИК:

И тот же мир к другим ногам

Снова бросаем мы!

ВСЕ:

Тэнк! Тик-э-тэнк!

ПРИСЯЖНЫЕ (*каждый – себе*)

Явил нам разбойник свой нрав

В пиратской своей увертюре.

Вместе с тем, негодяй в чём-то прав.

Я сам побывал в этой шкуре.

Но я респектабельный муж.

А он – сего мужа добыча.

Он прав, но наглец. И к тому ж,

Не очень-то мне симпатичен.

(*Ответчику.*)

Мы учтём ваш дебют.

Суд оценит ваш труд.

Слово дать и солгать –

Значит вы плут.

Слово дать! Слово дать!

Обещать и сбежать...

Это блуд!

ПРИСЯЖНЫЕ, ПУБЛИКА:

Слово дать! Слово дать!

Обещать и сбежать...

Это, сэр, блуд!

Слово дать! Слово дать!

Обещать и сбежать...

Вы, сэр, плут!

ПРИСТАВ:

Всё. Тишина! Трепет в сердцах!

И пусть плывёт ладья...

Прошу всех встать! Идёт! Идёт судья!

№ 3. ХОР И СЦЕНА.

ПРИСЯЖНЫЕ, ПУБЛИКА:

Вот наш судья –

Закона страж,

Блюститель прав,

Хранитель наш!

(*Входит Судья.*)

Судья! Судья!

Судья – хранитель наш.

Здесь этот ранг

Неоспорим.

Сам банк смирился с ним!

О, да! Сам банк!

Сам Сити-банк

Смирился с ним!

СУДЬЯ:

(*Насмешливо.*)

Раз я хранитель и блюститель тут,

И раз мой долг и дальше крест нести,

Я расскажу, каков был путь мой в cуд,

Чтоб всех вас сохранить, и соблюсти.

СУДЬЯ, ПРИСТАВ, ПРИСЯЖНЫЕ, ПУБЛИКА:

(*одновременно*)\*

\* При чтении вокального текста, расположенного в двух (и более) колонках, следует учитывать, что текст,  расположенный на одном и том же горизонтальном  уровне в соседних колонках звучит одновременно. Причём, каждая реплика, не имеющая параллелльных строк в других колонках, является "ответом" на реплики,  расположенные в соседних колонках *на строку выше*.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (*Судья*) | (*Сопрано, тенора*) | (*Баритоны*) | (*Басы*) |
|  |  | Сам наш судья, | Судья |
|  | Сам наш судья, | судья расскажет | расскажет как |
|  | судья расскажет нам, | нам как сохранить, | нас сохранить |
| И сохранить, |  |  |  |
| и соблюсти. | как соблюсти. | и соблюсти. | и соблюсти. |
|  | Судья расскажет как | Хранить, блюсти | Хранить, блюсти |
|  | свой крест нести. | и крест, и крест нести. | и свой крест нести. |
| Как судья, | Как судья, | Как судья, | Как судья, |
| ваш судья, | наш судья, | наш судья, | наш судья, |
| стал судьёй? | смог стать судьёй? | смог стать судьёй? | смог стать судьёй? |
| Что за путь выбран мной? | Как сделал верный выбор свой Как стал,.. как наш судья стал судьёй?? | Как сделал верный выбор свой? Как?.. Как наш судья, судья смог стать судьёй? | Молчанье в суде! Молчанье в суде! |

№ 4. ПЕСНЯ СУДЬИ.

СУДЬЯ:

Кем был судья, начиная путь?

Бледным, тощим адвокатом.

В карманах и в желудке – бездонная жуть.

Вот таким я был когда-то.

По утрам напяливал лиловый сюртук

И перстень с фальшивым алмазом.

А глаза – зырк-зырк, а сердце – тук-тук...

Всё загрёб бы, всё и сразу.

ВСЕ:

А глаза – зырк-зырк, а сердце – тук-тук...

Всё загрёб бы, всё и сразу.

СУДЬЯ:

А Вестминстер-холл, балами звеня,

Весь кипит, грешит и пляшет.

А в суде опять обносят меня

Полной шиллингов чьей-то чашей.

Я решил: пора. Сомнения – прочь!

Под венец, и не ждать, а быстро!..

Хоть бы с той, пожилой и занудной доч-кой

Банковского юриста.

ВСЕ:

Хоть бы с той, пожилой и занудной доч-кой

Банковского юриста.

CУДЬЯ:

От радости прыгал богатый мой тесть,

Вынося вердикт: ”Дело в шляпе,

И дочь‚ и Британский суд, ваша честь,

В вашей тощей, но ловкой лапе.”

Утешал меня тесть: ”Живи не спеша,

Новый чин все грехи загладит.

А дочь для своих годков хороша,

Только свет должен падать сзади”.

ВСЕ:

”А дочь для своих годков хороша,

Только свет должен падать сзади”.

СУДЬЯ:

Был успех не сразу и не везде,

Но поздно или рано

Мой голос услышан был в суде,

Ну, а шиллингов звон – в карманах.

Вот так я обрёл своё лицо‚

И стал известен тем я‚

Что многих бродяг‚ сутяг‚ лжецов

Вернул их счастливым семьям.

ВСЕ:

Что многих бродяг‚ сутяг‚ лжецов

Вернул их счастливым семьям.

СУДЬЯ:

И ранги и деньги – всего не счесть.

Вот только жена – зануда.

И вздорный тесть – что есть, то есть! –

Всучил-таки дочь, иуда!

Счастливый финал – загребать и ждать.

Но есть мечта о свадьбе.

Вот, если б зануду-жену отдать,

А не зануду взять бы.

ВСЕ:

Вот, если б зануду-жену отдать,

А не зануду взять бы.

СУДЬЯ: Итак, я судья.

ВСЕ: И хороший, сэр.

СУДЬЯ: И быть мне судьёй.

ВСЕ: И хорошим, сэр.

СУДЬЯ:

Да, я рождён судьёй.

Жил и буду жить судьёй!

Я и в гроб сойду судьёй!

ВСЕ: И хорошим, сэр!

(*Судья занимает место за кафедрой.*)

№ 5. СЦЕНА.

СУДЬЯ: Адвокат истицы?

(*Появляется Адвокат и располагается напротив Ответчика.*)

АДВОКАТ Я здесь, джентльмены.

СУДЬЯ: Итак, приступим. Клятва присяжных.

ПРИСТАВ (*присяжным, торжественно*):

Час клятвы – миг святой!

(*Присяжные в своей ложе становятся*

*на колени, так, что их почти не видно.*)

Клянитесь вечным небесам

Ни блеск монет, ни чин, ни сан

Да не позволят вам пойти

По недостойному пути.

ПРИСЯЖНЫЕ:

(*Подняв для клятвы руки, так, что только они и видны.*)

Наш долг судить, где свет, где тьма

По зову сердца и ума.

Будь верен, мрачный наш процесс,

Закону пасмурных небес!

АДВОКАТ, ОТВЕТЧИК, СУДЬЯ, ПРИСТАВ

Правь, закон, – закон небес!

СТАРШИНА: Здесь ли девица?

Суд истицу ждет.

Мисс Анжелина!

Пусть она войдёт.

(*В кулисы*.) Ан-же-ли-на!

ГОЛОС ЗА СЦЕНОЙ (п*одобно эху*). Ан-же-ли-на...

№ 6. СЦЕНА И ХОР ПОДРУЖЕК.

(*В зал впархивает стая девушек, подружек Истицы. В руках у каждой букетик красных роз.*)

ПОДРУЖКИ:

Роза после бури –

Раненный цветок.

Бровь свою нахмурил

Красный лепесток.

Но печаль как прежде

Смоет синева,

Сердце вновь в надежде,

Роза вновь жива,..

Роза вновь жива.

(*Восхищённый Судья передаёт через Пристава записку одной из подружек, которую та, прочитав и послав Судье ослепительную улыбку, прячет за корсаж.*)

Ах, цветы сердечных гроз!

Что за ветер вас к нам в сад занёс?

(*Бросив цветы к кафедре судьи.*)

Не стыдитесь красных роз.

Кто способен так краснеть,

Сможет вновь от счастья петь.

(*Выводя вперёд Истицу.*)

Не стыдитесь тех прекрасных роз.

ИСТИЦА

Всех, чьё сердце знает

Ложь, обман и тьму,

Розы приглашают

В новую весну.

Ах, друзья, не верьте,

Что согласны мы

Жить с погасшим сердцем

Пленником зимы,..

Пленником зимы.

ИСТИЦА, ПОДРУЖКИ:

(*Одновременно*)

|  |  |
| --- | --- |
| (*Истица*) | (*Подружки*) |
| Ах, надежды нежных роз! |  |
| Вновь вас ветер к нам занёс. |  |
| Ах, надежды нежных роз... | Ах, цветы сердечных гроз! |
| Зной и холод, тень и свет... | Кто способен так краснеть, |
| Я несчастна? Вовсе нет. | Сможет вновь от счастья петь. |
| Отгремели громы давних гроз. | Не стыдитесь тех прекрасных роз. |

№ 7. СЦЕНА

СУДЬЯ (*направив Судебного пристава отобрать запискуу Подружки и передать её Истице, которая, прочитав и улыбнувшись Судье, прячет её за корсаж*):

Прекрасно. Чудно. Дивно...

Удивляюсь каждый раз:

Здесь розы, там жена

Какой контраст.

ПРИСЯЖНЫЕ (р*евниво прислушиваясь к Судье.*):

Вот, ястреб! Всё ясно!

СУДЬЯ (*угрожающе*): Не понял...

(*Приставу.*) Что они за вздор болтают?

СТАРШИНА (*посовещавшись с присяжными*):

Мы все в восторге. Мненья совпадают.

ИСТИЦА (*присяжным*):

Вы так добры ко мне, что я растаю.

ПРИСЯЖНЫЕ (*с восхищением)*

Тогда... смолкаем, но желанье есть...

ПОДРУЖКИ:

(*в сторону Судьи)* Там – ястреб...

(/*В сторону присяжных*) Здесь – стая!

(*Пристав делает знак Старшине присяжных.*)

ПРИСЯЖНЫЕ (*Истице*):

При вас молчать,.. не умолкая, – Большая честь.

(*Привстав, Ответчику.*)

Подло!.. гадко!.. бонвивану

Опускаться до обмана,

Забывая о стыде.

Низкий плут!

Весь он тут! Весь он тут! Ве...

ПРИСТАВ: Молчанье в суде!

(*Присяжным.*) Сит даун

№ 8. СЦЕНА И МОНОЛОГ АДВОКАТА.

СУДЬЯ (*Адвокату*):

Вы ознакомились с делом, коллега?

АДВОКАТ (*поигрывая моноклем*):

Досконально и вглубь.

СУДЬЯ: Тогда сыпьте.

АДВОКАТ: Джентльмены, я начал.

(*Откашливается*.)

С глубочайшим из волнений

Приступаю к делу я.

Этот случай, – нет двух мнений –

Вопрошает, вопия.

Ложь, притворство, – всё воочью –

Грех, обман, позор и прочье.

(*Истица, рыдая, падает на грудь*

*к Адвокату и остаётся там.*)

ВСЕ: Ложь, притворство, – всё воочью –

Грех, обман, позор и прочье.

АДВОКАТ.

Я лишь начал, и – взгляните!

Приступил, всего-то лишь...

Да, недаром соблазнитель

Вызывающе бестыж.

Слёзы – вот следы той бури,

И де факто, и де юре!

ВСЕ.

Слёзы – вот следы той бури,

И де-факто, и де-юре!

АДВОКАТ.

Час паденья был? О, да!

Роща, пруд, вечерний свет

Что ж он видел в ней тогда?

Страсть, любовь? Отнюдь. О, нет.

Страсть? Отнюдь. Любовь? О, ноу...

Жанр, сюжет а ля Ваттоо!

ВСЕ: Страсть? Отнюдь. Любовь?

О, ноу... Жанр, сюжет а ля Ваттоо!

АДВОКАТ (*в экстазе*):

Бьёт набат!.. Тюки с приданым!..

День до свадьбы!.. Стыд – усни!

Входит к ней её желанный:

"Я раздумал. Из-ви-ни.”

(*С торжеством победителя*)

А убыток на приданом –

Восемь тысяч чистоганом?!?

ВСЕ *(в потрясении):*

А убыток на приданом –

Восемь тысяч чистоганом?!?

*(Истица рыдает.)*

Не плачь... Утешься. Суд поймёт...

ПРИСЯЖНЫЕ: Не плачь, дитя. Утешься...

ИСТИЦА, АДВОКАТ, ПРИСТАВ, ПРИСЯЖНЫЕ:

(*Одновременно)*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (*Истица*) | (*Адвокат*) | (*Пристав)* | (*присяжныЕ*) |
|  | Не плачь, | Утешься, | Не плачь, дитя. |
| Суд – | утешься. | суд | Утешься... |
| он | Суд | поймёт. | Не плачь, дитя |
| поймёт. | поймёт. |  | утешься... |
| Суд – | Суд – | Суд – | Наш суд поймёт. |
| он поймёт. | он поймёт. | он поймёт. | Он обрый, поймёт. |

№ 9. СЦЕНА.

СУДЬЯ:

Какие сети плетёт судьба.

СТАРШИНА:

Ах, как, бедняжка, она слаба.

ИСТИЦА (*утирая слёзы*):

Мне так неловко. При всех, и, – вдруг...

СТАРШИНА: Бедняжке нужен воды стакан

ПРИСЯЖНЫЕ (*Ответчику*):

Поймал, разбойник, любовь в капкан!

ПРИСЯЖНЫЕ (*Ответчику*):

Вот жертва ваших злодейских рук!!

СТАРШИНА: Дитя, к услугам моё плечо.

(*Истица, всхлипнув, повисает на плече Старшины.*)

СУДЬЯ. Моё вернее, пока ещё.

(*Истица, повисает на плече Судьи и остается там.*)

ПРИСЯЖНЫЕ.

Изверг!

Власть свою покажет суд,

Он твой разбой накажет!

Это суд присяжных!

№ 10. ПЕСНЯ ОТВЕТЧИКА.

ОТВЕТЧИК (*Адвокату*):

О, сэр, окажите же здравому смыслу

одну лишь услугу.

Признайте, что наша земля

вращается всё же по кругу,

Две весны – гром меня порази –

Идут не подряд, – чередою.

И вторник за вторником нам не грозит,

И среда за средою.

О! Примите простую мораль.

Вчера обожали мы рыжих,

А завтра, – признать не пора ль?

Нам сиренево-синие ближе.

*Одна из подружек Истицы подбегает*

*к Ответчику и горячо пожимает ему руку.*)

ПОДРУЖКА (*присяжным*):

Я тоже за эту мораль.

Блондин в январе мне был нужен‚

Но снился брюнет весь февраль –

И, представьте, с брюнетом – не хуже.

## ОТВЕТЧИК(*присяжным*):

## О, сэры, ну, если вам дали на завтрак

## сок манго и поридж,

## С бараньим пупком на обед

## навряд ли вы станете спорить.

## А потом получить шоколад

## Иль чашечку кофе на ужин

## Любой был бы рад, и – я бьюсь об заклад,

## Что и суд нам не нужен.

## Но! Уж если истица в слезах,

## И ждёт её сердце покоя.

## Сегодня с ней свадьбу сыграю, а за-втра

## Женюсь на другой я!

(*Все подружки присоединяются к первой.*)

## ПОДРУЖКИ

## Уж если истица в слезах,

## И ждёт её сердце покоя.

## Сегодня с ней свадьбу играйте, а за-втра

## Другую с другою

(*Ответчик с жаром пожимает руки подружкам. Обьятия, братание.*)

№ 11. СЦЕНА.

СУДЬЯ:

Две свадьбы? (*Адвокату.*)

Это выглядит резонным предложением,

с которым ваша клиентка может согласиться.

ИСТИЦА, ОТВЕТЧИК: Как?!?

СУДЬЯ:

Всё просто, на мировую, и – общий лад.

(*Адвокату*)

Две свадьбы, сэр. Два дня подряд.

АДВОКАТ:

Две свадьбы разом?..

Разлад с законом, сэр, большой разлад.

(*Достав объёмистый фолиант*

*и картинно полистав его.*)

Вот билль Эдварда Второго.

Он карает и сурово

Лорда, что одновременно

на двух леди был женат.

(*Адвокат с плохо скрываемым торжеством кладёт свод законов перед судьёй.*

ПУБЛИКА: Замрём. Ни звука.

ПРИСЯЖНЫЕ:

(*с благоговением*) Решит наука...

№ 12. СЕКСТЕТ И ХОР.

СУДЬЯ:

Ну, что ж,.. проблема есть, о, да.

Вопрос торчит иглой – ответ во мгле.

АДВОКАТ: Вопрос – иглой, а там за мглой –

Мы все в тугой петле.

ОТВЕТЧИК: Но если я женюсь на ней,

Назавтра – ад, пожар!

ИСТИЦА. А две жены ещё страшней –

Разбой, разврат, кошмар.

ИСТИЦА, АДВОКАТ, ОТВЕТЧИК, СУДЬЯ, СТАРШИНА, ПРИСТАВ:

*(Одновременно)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (*Истица*) | (*Адвокат, Ответчик, Судья*) | (*Старшина, Пристав*) |
| Тут есть проблема, | Тут есть | Тут есть проблема. |
| но во мгле. | проблема, | Тут есть проблема. |
| Тут есть проблема. | но во мгле. |  |
|  | Связаны все мы. | Связаны все мы. |
| Суд – в петле. |  |  |
| Тут есть проблема. | Суд – |  |
| Суд – в петле. | в петле. | Суд –в петле. |

ИСТИЦА, АДВОКАТ, ОТВЕТЧИК, СУДЬЯ,

СТАРШИНА, ПРИСТАВ, ПРИСЯЖНЫЕ, ПУБЛИКА:

*(Одновременно)*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (*Истица*) | (*Ответчик*) | (*Адвокат, Судья,**Старшина, Пристав*) | (*Присяжэные*) |
|  |  | Суд – в петле. |  |
| Тут | Проблема есть | Проблема | Проблема есть. |
|  |  | есть. | Торчит иглой. |
| есть | Торчит иглой |  | Наш суд в петле, |
|  |  | Наш суд – | петле тугой. |
| проблема... | Наш суд – |  |  |
|  | в петле, | в петле, | Проблема есть. |
|  |  |  | Торчит иглой. |
| В петле мы... | в петле | в петле | Наш суд в петле, |
|  | тугой. | тугой. | в петле тугой. |
| Одна жена | Одна жена | Одна жена | Да, одна-то жена – |
| – пожар. | – пожар. | – пожар. | и тюрьма, и пожар. |
| А две – разгром, | А две – разгром, | А две – разгром, | А две – разгром, |
| а две – | а две – разбой, | а две – разбой, | а две – разбой, |
| разбой. А две, а две – | а две – | а две – разгром, | а две – кошмар. |
| разгром, разбой, |  разгром, разбой  | разбой, | А две – разбой, |
| кошмар. | кошмар. | кошмар. | кошмар. |

ВСЕ.

(*Одновременно*)

|  |  |
| --- | --- |
| (*Истица,Адвокат, Ответчик‚ Судья, Старшина*. *присяжные, публика*) | (*Пристав*) |
|  | Проблема есть. |
| Проблема есть. | Всего одна, но есть. |
| Всего одна, | Молчанье в суде! |
| но есть. | Молчанье в суде! |

№ 12-а. СЦЕНА.\*

АДВОКАТ (*Судье*): But to merry a second, without divorce. Is **absurd**! **Absurdus!!**

СУДЬЯ (*раздражённо*): But all verdict – an **absurd,** too.

АДВОКАТ: I see it, but is fact your **absurd**, don`t exclude our common **absurd**.

СУДЬЯ (*теряя терпение*): Too bad for **absurdity**, as such.

(*Истица внезапно срывается с места, подбегает к Ответчику и страстно целует его.*)

АДВОКАТ (*ошеломлённо*): Йес. Полнейший **эбсэрд**...

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Перевод диалога сцены № 12-а

**Адвокат:** Но жениться на второй, не разводясь... Это абсурд! Абсурдус**!**

**Судья:** Но абсурдно и любое другое решение. Я сам достаточно абсурден!

**Адвокат:** Я вижу, но ваша абсурдность не исключает нашего общего абсурда**!**

**Судья:** Тем хуже для абсурда, как такового!!

(Этот диалог должен идти на беглом английском языке. Русскому зрителю достаточно понимать только неоднократно повторяющиеся слова: ”абсурдус”‚ ”эбсэрд”.)

№ 13. ДУЭТ, ХОР И СЦЕНА.

ИСТИЦА:

О, нет, я смирять

больше сердце не в силах.

Люблю я, и снова твоя.

И трепет свой слепо до самой могилы

Лелеять в душе буду я.

Всё помню,

как нежен ты был и заботлив,

Как ласки дарил и цветы.

Но пени, издержки,

налоги и пошли-ны

Должен платить всё же ты.

Да. Всё же – ты.

ОТВЕТЧИК:

Да я от неё лишь одно только слышал:

”Ты пьян!”, ”Ты грубьян!”, ”Ты тупой!”

И вот вам, пожалуйста, в ухо мне дышит:

”Твоя, хоть веди на убой!”

(*В ярости*)

Да, мне не хватает лишь выпить немного,

Что б тут же её отлупить!!

Нет, птичка моя, половину налога

И пени придётся платить.

ИСТИЦА: Мне? Ни-ког-да!

ИСТИЦА, ОТВЕТЧИК, ПУБЛИКА, ПРИСЯЖНЫЕ.

(*Одновременно.*)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (*Истица*) | (*Ответчик*) | (*Сопрано*) | (*Тенора, басы*) |
|  | Да, да, моя крошка, |  | Вот он, кошмар. |
| О, да, ты заботлив. | влепил бы немножко. | Страдают бедняги, | Бедняги... |
| Но пени | Тем более, птенчик, | достойные саги. | Процесс, достойный саги. |
| и пошлины, | и груб я, и туп я. | И, если | Любят, не любят, |
| пени, налоги | О, если б пойти нам | пойти нам | лупят, плачут, |
| и пошлины | по этой, по этой | по этой | пошлину не платят. |
| должен, | дорожке, | дорожке, | Вот и у нас, – |
| щедрый ты мой, | и хоть немножко | все мы немножко | – у всех и разом – |
| За меня заплатить. | Тебя проучить! | устанем в пути. | Ум зашёл и лег за разум... |

СУДЬЯ (*трижды ударив в гонг*):

Последний шанс. Нас уверял ответчик,

Что он напившись,.. может и влепить.

Ну, что ж, коллеги. Суд идёт навстречу.

Вот пусть и влепит. Здесь, сейчас... Споить!!!

(*Приставу.*) Бочонок рома, джентльмену.

(*Пристав, приплясывая, уходит.*)

АДВОКАТ: Я – против, сэр. Не тот эффект.

ИСТИЦА (*испуганно*): Я – тоже, сэр.

ОТВЕТЧИК: А я так – нет.

АДВОКАТ: Поищем более мягких мер.

ИСТИЦА: Влепить? Ну, нет.

ОТВЕТЧИК (*Судье*): Я – с вами, сэр.

(*Пристав возвращается с бочонком рома и ставит его перед судьёй.*)

ИСТИЦА, АДВОКАТ, ОТВЕТЧИК, ПУБЛИКА, ПРИСЯЖНЫЕ:

*(Одновременно)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (*Истица, адвокат*) | (*Ответчик*) | (*публика, присяжные*) |
| Я против, сэр. | Так проучить | Мы против, сэр. |
| Я против драк. | Её хочу,  | Мы против драк. |
| Изрядный риск. | Что даже пени | Изрядный риск. |
| Нельзя никак. | Заплачу. | Нельзя никак. |

|  |
| --- |
| СУДЬЯ  |
| (*в сердцах захлопывая свод законов*):Весь мой опыт, ум и знанья |
| Отвергаются собраньем. |
| Сколько ж воду нам толочь? |
| Не сидеть же здесь всю ночь! |
|  |
| (*Встав и подняв свод законов.*) |
| Вот британские законы.Вам смешно, а здесь их тонны. |
| И кому в них тесно, узко – |
| Прочь! В Непал, в Китай,.. и к русским. |
| Я судить вас не берусь. |
| А на ней... я сам женюсь. |
|  |
| ВСЕ: Что!?! |
| *(Немая сцена)* |
| ОТВЕТЧИК (*с благодарностью простирая руки к судье*): Май дарлинг!! |

№ 13-а. ФИНАЛ.

ИСТИЦА:

Теперь всё ясно.

Любовь прекрасна.

(*Судье.*) К венцу? Согласна.

Плати налог.

АДВОКАТ:

Судья был, сэры

Слугой карьеры

Прохвост, но в меру.

И вот итог!

ОТВЕТЧИК:

Судья наказан –

Потерян разум.

Съедят не сразу,

А на десерт.

ПРИСТАВ (*Судье*):

Ну, что ж, и – к делу.

Невеста – в белом,

А с ней судья,

при том, хороший, сэр.

(*Приносят бокалы, разливают в них ром.*)

Закон – на страже.

Порок наказан.

Наш суд присяжных –

Во всём пример!

Ну, что ж, и – к делу.

Невеста – в белом,

А с ней судья, при том, хороший, сэр.

СУДЬЯ: О, да. Я – судья!

ВСЕ. И хороший, сер.

СУДЬЯ: И быть мне судьёй!

ВСЕ: И хорошим, сэр.

СУДЬЯ

Не зря я стал судьёй.

Жил и буду жить судьёй.

И к венцу пойду судьёй!

ВСЕ: И хорошим, сэр!

СУДЬЯ (*подняв бокал*):

Пью за то, чтоб быть судьёй!

ВСЕ (*подняв бокалы*): И хорошим, сэр!

АДВОКАТ (*в сторону*): Тост не мой.

СУДЬЯ: Чтобы долго быть судьёй!

ВСЕ: И хорошим, сэр.

ВСЕ:

Чтобы вечно быть судьёй,

И к венцу пойти судьёй,

И во гроб сойти судьёй!

И хорошим, сэр.

К о н е ц.

Автор либретто предоставляет театрам

подтекстованный клавир опер(етт)ы

для тиражирования.

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Вариант текстовой концовки песни Судьи для концертного исполнения (№4).*

СУДЬЯ:

Итак, я судья.

Всем врагам назло!

И быть мне судьёй.

Всем друзьям назло.

Да, я рождён судьёй.

Жил и буду жить судьёй!

И во гроб сойду судьёй!

Мне всегда везло!